

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL

01 OCT. 1999

UNIDAD UPN 213.



*“El problema de la adquisición de la lecto-escritura  
en contextos bilingües”.*

FERMIN RAMOS GUTIERREZ

TEHUACAN, PUEBLA 1999.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD UPN 213.

*“El problema de la adquisición de la lecto-escritura  
en contextos bilingües”.*

FERMIN RAMOS GUTIERREZ

TESINA PRESENTADA PARA OBTENER EL TITULO  
DE LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA PARA EL  
MEDIO INDIGENA.

TEHUACAN, PUEBLA 1999.

**DICTAMEN DEL TRABAJO DE TITULACION**

Tehuacán, Pue, viernes, 16 de julio de 1999.

**C. PROFR. (A) FERMIN RAMOS GUTIERREZ**  
Presente.

19-V-004669

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo intitulado: "EL PROBLEMA DE LA ADQUISICION DE LA LECTO - ESCRITURA EN CONTEXTOS BILINGÜES" Opción Tesina a propuesta del asesor, LIC. RAFAEL BRINGAS MARRERO, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se dictamina favorable su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

ATENTAMENTE  
**EDUCAR PARA TRANSFORMAR**

  
**Lic. José Antonio Villarreal Tenorio.**  
PRESIDENTE DE LA COMISION DE TITULACION  
DE LA UNIDAD



**A MIS PADRES Y HERMANOS:  
POR SUS SABIOS CONSEJOS, APOYO  
MORAL Y ECONOMICO, QUE HICIERON  
SALIR SIEMPRE ADELANTE.**

**CON CARIÑO A MI ESPOSA E HIJOS.  
ANTONIA, JORGE Y XOCHITL, POR SU  
COMPRESIÓN Y POR HABERME CEDIDO  
SU TIEMPO, DURANTE MI FORMACION PROFESIONAL.**

**A TODAS AQUELLAS PERSONAS QUE DE  
ALGUNA MANERA CONTRIBUYERON EN MI  
FORMACION ACADEMICA Y TERMINACION DE  
ESTE TRABAJO.**

# INDICE

	PAG.
Introducción .....	5

## CAP. I

### PLANTEAMIENTO Y CONTEXTUALIZACIÓN DEL PROBLEMA

1.1 Planteamiento del problema .....	7
1.2 Antecedentes .....	8
1.3 Justificación .....	9
1.4 Objetivos .....	11
1.5 Contexto comunitario y escolar .....	11
1.6 Contexto escolar .....	13

## CAP. II

### MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL DE LA LECTO-ESCRITURA

2.1 Origen de la lecto-escritura .....	14
2.2 Los Métodos de la enseñanza de la lecto - escritura .....	15
2.2.1 Métodos de marcha sintética .....	15
2.2.2 Métodos de marcha analítica .....	17
2.3 La lecto - escritura en contextos bilingües .....	19
2.4 Interferencias lingüísticas .....	22
2.5 Ambiente alfabetizador en el medio indígena .....	24
2.6 Materiales didácticos para la lectura en las lenguas indígenas .....	25
2.7 Enfoque de la evaluación de la lecto-escritura .....	26
Conclusiones y sugerencias .....	27
Bibliografía .....	29
Anexos .....	31

## INTRODUCCION

México está compuesto por diferentes grupos étnicos, mismos que se caracterizan por tener sus propios rasgos culturales, sociales, políticos y lingüísticos que los han diferenciado del resto del país y requieren una atención específica por las particularidades que presentan. En el caso de la educación necesitan una atención que responda a sus necesidades ya que la mayoría de estos grupos han recibido una instrucción descontextualizada, a través de programas y libros de texto que vienen impresos en una lengua distinto a la que dominan, motivo por el cual todo lo que adquieren en la escuela lo olvidan por no ponerlo en práctica en su vida cotidiana.

En este trabajo intento hacer un análisis del papel que los maestros de educación indígena han jugado dentro de esta tarea educativa, en donde sólo hemos sido transmisores de una educación que le conviene al estado y al grupo hegemónico que gobierna; pues el objetivo primordial es la integración de las minorías étnicas a la vida nacional.

El trabajo esta organizado de la siguiente manera: comienzo con el planteamiento del problema, producto de las dificultades que se presentan en la práctica docente, se continúa con los antecedentes de la educación indígena, dando un panorama general de cómo se ha desarrollado en las diferentes etapas de la vida nacional, desde la colonia hasta la actualidad, en donde nos podemos dar cuenta de que la lengua siempre ha sido un factor determinante en cada una de estas etapas. De igual forma se explicitan los argumentos que justifican el trabajo que se presenta, así también, se plantean los objetivos del trabajo que considero viables y pertinentes.

Otro de los aspectos que contiene este trabajo es la contextualización social y comunitaria, es decir, el lugar donde realizo mis actividades docentes

que me permitieron sistematizar mis experiencias en este trabajo, lo anterior, lo realice a través de observaciones realizados dentro de la comunidad así como el apoyo bibliográfico de diferentes autores e investigadores preocupados por esta situación.

El segundo capítulo contiene el marco teórico y conceptual de la lecto-escritura, se empieza con los orígenes de la escritura, posteriormente los métodos para la adquisición de la lecto-escritura que han existido en la historia de la humanidad, mas adelante se continua con la lecto-escritura en contextos monolingües, en este apartado, se exponen algunas experiencias de haber trabajado esta situación en las comunidades ya referidas donde he prestado mis servicios, otro aspecto importante que contiene el trabajo es referente al enfoque de la evaluación de la lecto-escritura, concluyo con las conclusiones y sugerencias, la bibliografía y los anexos respectivos.

# **CAPITULO I**

**PLANTEAMIENTO Y CONTEXTUALIZACION  
DEL PROBLEMA**

## 1.1 Planteamiento del problema

Tomando en cuenta la situación en la que viven la mayoría de las comunidades indígenas en las que aún conservan gran parte de sus costumbres y tradiciones que los hacen diferentes al resto del país, considero conveniente analizar la educación que han recibido y están recibiendo en la actualidad, en donde claramente nos podemos dar cuenta que no ha sido la adecuada, dado que a los niños se les está impartiendo una educación descontextualizada, por hacer uso del programa nacional y de libros de textos impresos en una lengua que para ellos es desconocida.

Diferentes estudios realizados por especialistas en la disciplina lingüística han demostrado que es conveniente que el niño sea alfabetizado en la lengua que domina, para que en lo posterior se introduzca en el conocimiento del español como segunda lengua, de manera gradual, ya que resulta difícil adquirir la lecto-escritura y al mismo tiempo aprender una segunda lengua, sin una metodología adecuada.

Por lo tanto considero conveniente analizar un poco más a fondo la realidad que viven las comunidades indígenas en relación a la adquisición de la lecto-escritura como base para poder introducirse en el conocimiento de otros saberes universales, por lo anterior, considero conveniente formular el planteamiento del problema de la siguiente manera:

***“ El problema de la adquisición de la lecto-escritura en contextos bilingües, el caso de la escuela Primaria Francisco I. Madero de la comunidad el Mirador, Ajalpan, Puebla”.***

## 1.2 Antecedentes

En nuestro país existen alrededor de 56 grupos indígenas, que a pesar de todos los embates sufridos, desde la colonia hasta nuestros días por acabar con sus raíces culturales que los identifican del resto de la sociedad, siguen existiendo; conservando parte de sus costumbres, tradiciones, lengua, vestido, etc., en ésta lucha por acabar con los grupos indígenas, en el país se ha intentado una y otra vez lograr el objetivo que es integrarlos a la vida nacional, utilizando diversos medios para dicho fin. Durante la colonia se hizo uso de la evangelización a través de los sacerdotes, que para lograr sus propósitos fue necesario en primer término que ellos aprendieran la lengua que hablaban los pueblos indígenas para poder entrar en contacto con ellos, posteriormente surgieron diversos proyectos educativos que trataron de igual forma de desindianizar a la población a través de la castellanización pero sin tomar en cuenta la lengua materna del niño indígena, esto se dio después de la Revolución Mexicana, cuando se habló de integrar o incorporar a las comunidades al Proyecto de Desarrollo Económico Mexicano que quedó a cargo de la Escuela Rural, un proyecto que no dio grandes resultados, sino al contrario, fue algo cruel porque los maestros castigaban a los niños cuando estos hablaban en su lengua dentro del aula para comunicarse.

En la década de los cuarenta se pone en marcha una nueva forma de educar a la población indígena, planteando que el niño aprenda sus primeras letras en la lengua materna, lo que facilitaría el aprendizaje del español, dicho proyecto se viene a reforzar con la creación de la Dirección General de Educación Extraescolar para el medio indígena, en donde se reitera nuevamente el sentido de la educación que es el de alfabetizar a la población en su lengua materna y no usar a la lengua sólo como medio de comunicación social.

Como se ha observado, lo que se quiere es integrar a los grupos étnicos a la vida nacional de una u otra forma a través de la educación, aunque por otro lado los mismos habitantes de estos grupos sienten la necesidad de conocer el español o que sus hijos se eduquen en ésta lengua para que puedan comunicarse con el resto de la sociedad.

En este sentido, estoy de acuerdo en que los grupos indígenas aprendan el idioma español, mediante metodología que respondan y logren enseñar una segunda lengua de una forma adecuada, logrando que sean bilingües de manera coordinada como lo plantea la Dirección General de Educación Indígena<sup>1</sup>

Es por ello que considero conveniente analizar la forma en que se está enseñando a leer y escribir en los primeros años a los niños indígenas; aunque es necesario mencionar que no todo es culpa del docente al hacer uso del programa vigente y libros de texto que se distribuyen para todos los mexicanos, ya que es una política del mismo estado que lo que persigue es lograr la unificación lingüística e integración de todos a la vida nacional, pero está en nuestras manos hacer que nuestra lengua sea valorada en el contexto nacional

### **1.3 Justificación**

En base a las vivencias y experiencia dentro de la práctica docente, he observado que la educación que se está impartiendo en las comunidades indígenas no ha estado acorde a las necesidades y características de los niños, siendo este el motivo por el que los alumnos adquieren conocimientos de manera mecánica sin comprender lo que realizan, porque la enseñanza se da en una lengua que para ellos es desconocida, ocasionando que en poco tiempo lo aprendido se les olvide por no ponerlo en práctica en su vida diaria.

---

<sup>1</sup> S.E.P. Bases generales de la educación indígena. P. 38

En ésta situación se ven involucrados muchos factores que han influido en que esta educación se esté dando como tal, en primer término tenemos al proyecto de país que se ha estado sustentando, es decir, un proyecto excluyente, en donde las minorías no son tomadas en cuenta, además han existido intentos por legitimizar una educación que lesiona la lengua y cultura de los grupos indígenas del país. Actualmente en nuestras escuelas seguimos usando el mismo programa y libros de texto nacionales impresos en la lengua castellana, lo que para el niño indígena es desconocida. Por otro lado tenemos que la mayoría de los maestros sólo reproducimos los contenidos escolares del plan y programa, sin tomar en cuenta la realidad sociocultural del niño, hablándoles en español y no tratamos de adecuarlos a las necesidades y características de los educandos.

Por otra parte, los padres de familia en reuniones ellos mismos solicitan a los profesores que a sus hijos se les enseñe a hablar en español, oponiéndose a que la lecto-escritura se de en la lengua materna del niño y que los contenidos de aprendizaje se traduzcan a esa lengua, argumentando que ya no quieren que les pase lo mismo que a ellos, ya que esperan que aprendan la lengua oficial y puedan salir a otros lugares en busca de trabajo, sin la dificultad para comunicarse, porque para los padres el hecho de no hablar correctamente en ésta lengua es un obstáculo que no permite relacionarse con los demás al salir fuera de la comunidad.

Ante ésta situación es necesario replantear la forma en que se está educando a los niños de las comunidades indígenas, haciendo conciencia de la necesidad urgente de empezar a legitimizar a la educación indígena y que no sirva sólo de nombre, sino verdaderamente poner en práctica los principios y las bases generales de este subsistema educativo, aunque como siempre nos podemos encontrar con un sin fin de obstáculos pero si no empezamos nosotros mismos, la educación seguirá como hasta hoy, formando a hombres y mujeres con interferencias en ambas lenguas y lo que se quiere es que sean capaces de

comunicarse oral y escrita en las dos lenguas, logrando un auténtico bilingüismo coordinado en los niños.

En 1945 en la primera reunión de filólogos y lingüística celebrado en la universidad de San Nicolas de Hidalgo Michoacán recomendaron lo siguiente: “ las poblaciones indígenas tienen el derecho inalterable de ser educados en sus propias lenguas; cualquier intención educativa contraria a este, lesiona y desarticula los procesos de socialización de los niños indígenas”<sup>2</sup>

Por la razón anterior, es pertinente una educación que tome en cuenta la lengua materna de los alumnos y paulatinamente aprendan una segunda lengua, en este caso el español. Referente a la lecto - escritura, los niños indígenas hablantes de una lengua étnica tienen que ser alfabetizados en su propia lengua.

#### **1.4 Objetivos**

En base a las consideraciones aquí enumeradas se plantean los siguientes objetivos:

- 1.- Reflexionar sobre la realidad de la educación en el medio indígena.
- 2.- Analizar la problemática de la lecto-escritura en contextos bilingües.
- 3.- Analizar el papel que juegan los maestros en los procesos educativos del medio indígena, concretamente en la lecto-escritura.

#### **1.5 Contexto comunitario y escolar**

En cualquier contexto social siempre han existido factores que en algún momento favorecen o en caso contrario obstaculizan el buen funcionamiento y

---

<sup>2</sup> Franco Gabriel y Natalio Hernández, Primer seminario de educación bilingüe y bicultural; p.20

desarrollo de dicho grupo social, en este apartado del trabajo, se analiza la comunidad en la que laboro. La mayoría de sus habitantes son monolingües en lengua nahuatl, por lo tanto son atendidos por el subsistema de educación indígena, como instancia encargada de impartir la educación primaria a todos los niños en edad escolar, pero como ya se ha mencionado en apartados anteriores, el principal problema por el que atraviesa la educación indígena es la forma en que se introduce a los niños en la adquisición de la lecto-escritura, en donde la mayoría de los docentes enseñan a leer y escribir en la segunda lengua que es el español trayendo como consecuencia que la adquisición sea mecánica y por lo consiguiente en poco tiempo se les olvida lo adquirido, esto por no poner en práctica en su vida cotidiana los conocimientos obtenidos en la escuela.

Por lo tanto este problema lo vive la comunidad de El Mirador, Municipio de Ajalpan, estado de Puebla, misma que se encuentra enclavada en la Sierra Negra que se ubica al sur del estado, asentado en un medio geográfico escabroso, con relieves demasiado accidentados, con un clima muy frío y una vegetación escasa en la que predominan árboles de ocote, encino y capulín.

La mayoría de los habitantes se dedican al trabajo del campo; sembrando maíz, chícharo, papa, trigo, calabaza entre otros, sirviendo la cosecha que se obtiene de dichos cultivos sólo para el autoconsumo, en ocasiones realizan intercambios de productos con las comunidades vecinas ya que las características geográficas no permiten obtener una abundante cosecha y poder comercializar sus productos en el mercado para reforzar su economía familiar que siempre es y ha sido raquítica, por lo tanto, y como consecuencia de esto, gran parte de los miembros de la comunidad se ven obligados a salir fuera de ella en busca de trabajo a lugares donde hay corte de caña, café o jitomate, por largas temporadas abandonado a su familia durante todo este tiempo, lo anterior viene a repercutir en sus hijos ya que por lo general no asisten a la escuela y si lo hacen no cumplen con sus tareas escolares.

En cuanto a la forma de organización para el trabajo, por lo general se da a través de la ayuda mutua, esto porque no cuentan con suficientes recursos económicos para pagar a las personas que realizan dicha labor y sólo se les da la comida como pago, y para los trabajos que beneficien a la comunidad, se llevan a cabo a través de faenas coordinadas por las autoridades del lugar. También se cuenta con un juez de paz que se encarga de vigilar que la convivencia sea pacífica entre los habitantes, por otro lado tenemos al inspector auxiliar municipal, su función es la de realizar obras diversas y gestionar ante las autoridades correspondientes la satisfacción de las necesidades que mas aquejan a la comunidad.

Una de las tradiciones mas notorias es la mayordomía, que la integran diferentes ciudadanos mayores de edad y son las que se encargan de organizar los festejos al santo del pueblo y otras fiestas que se acostumbran en ella, este grupo de personas es el que tendrá que sufragar los gastos de la fiesta, sin que la comunidad en general participe, trayendo como consecuencia que los integrantes de dicha organización vean mermada su economía familiar durante el tiempo que dura su comisión.

## **1.6 Contexto escolar**

En lo que respecta a la institución educativa, tenemos en existencia tres aulas en condiciones óptimas, atendiendo a un total de 84 alumnos de primero a sexto grado laborando tres maestros en ella. Uno de los factores que han obstaculizado el trabajo diario es la poca participación de los padres de familia, ya que no existe la voluntad de involucrarse en la formación académica de sus hijos, dejando toda la responsabilidad a los maestros, esto se da porque las autoridades civiles tampoco ponen el interés necesario para apoyar los trabajos de la escuela, existiendo una desorganización, en donde cada quien trabaja de manera autónoma.

# **CAPITULO II**

**MARCO TEORICO Y CONCEPTUAL DE LA  
LECTO-ESCRITURA**

Para poder comprender lo que es en sí la lectura y escritura, considero necesario hacer un análisis acerca de como surge ésta nueva forma de expresar y registrar la oralidad, en tiempos remotos de la vida del hombre surge como una necesidad para poder registrar los acontecimientos más importantes que se iban suscitando en su vida cotidiana y poco a poco la escritura fue evolucionando hasta crear lo que conocemos actualmente como alfabeto que nos permite leer y escribir todo tipo de material.

## **2.1 Origen de la escritura.**

En base a los estudios realizados por Margarita Gómez Palacios, afirma que: “la escritura surge a raíz de la propia necesidad que tuvo el hombre de registrar los acontecimientos que se manifestaban en su vida cotidiana como el paso de las aves migratorias, el florecimiento, fructificación o decadencia de ciertas plantas, el ciclo solar, el crecimiento y disminución de la luna, el movimiento del sol, etc. el hombre del paleolítico superior como era nómada empezó a hacer marcas en tablillas de hueso de marfil que podía traer de un lado a otro”.<sup>3</sup>

Posteriormente al formarse las primeras aldeas completamente sedentarias empezaron a cultivar y criar animales lo que les permitió poco a poco acumular riquezas surgiendo de ésta manera las primeras ciudades y a la vez surge la entrega de tributos de los aldeanos o humildes, para ello se hizo necesario registrar las cantidades de los tributos dándose cuenta que las marcas ya no eran suficientes para indicar números sino que ésta nueva forma de registrar fue un poco mas compleja y es así como el hombre empezó a combinar símbolos de cosas a través del dibujo.

---

<sup>3</sup> Gómez, Palacios Margarita. “Breve Historia de la Escritura”. p. 13

De ésta manera el hombre fue perfeccionando su escritura conforme iba descubriendo nuevas formas de registro y sentía nuevas necesidades, la forma de escritura fue evolucionando también porque era necesario mejorar el sistema de escritura hasta que alrededor del año 900 A. C. algunas culturas empiezan a utilizar el sistema alfabético en donde cada grafía representa a un fonema de la lengua como lo tenemos actualmente. De todo esto nos podemos dar cuenta que la escritura surge por la misma necesidad del hombre y por el trabajo creativo al ir construyendo poco a poco un sistema de representación gráfica que le permitió comunicarse a través del tiempo y del espacio.

## **2.2 Los métodos de enseñanza de la lecto-escritura**

En nuestros días existen diversos métodos para la enseñanza de la lecto-escritura que a través del paso del tiempo se han venido mejorando y superando a otros, esto en base a la evolución educativa. Esto permite un mejor aprovechamiento por parte del alumno, aunque es importante señalar por otro lado el papel del maestro dentro de este proceso, porque podemos decir que un método puede ser muy bueno pero si no se tiene su dominio no se podrá lograr el objetivo que se haya propuesto, por lo que considero conveniente realizar una breve descripción de cada uno de los métodos que existen actualmente.

### **2.2.1 Métodos de marcha sintetica**

#### **Método alfabético**

Este método se usó desde antes de la era cristiana, surgió en Grecia y de ahí pasó a Roma. Con este método se aprendía en primer término el nombre de las letras, luego su forma, su valor y por último las sílabas y las palabras, por lo tanto, el método alfabético enseña el nombre de las letras y no los sonidos, por

ejemplo; m “eme”, s “ese”, j “jota”, p “pe”, etc., ocasionando verdaderas encrucijadas para quien leía o intentaba leer una palabra ya que para leer la palabra silla pronunciaba “ese i elle a”, de ahí que este método no es tan recomendable para la enseñanza de la lecto-escritura.

### **Método fonético**

El método fonético toma como punto de partida el sonido para enseñar luego el signo y por último el nombre de la letra, misma que se combina en sílaba y palabras, este método ha sido objeto de modificaciones, por ejemplo: primero se combinan entre sí las vocales, luego se enseñaban las combinaciones de una consonante con cada una de ellas formando palabras, segundo, en algunos idiomas que no son fonéticos se dificulta la aplicación del mismo; además se ha comprobado que quienes aprenden a leer con este método tienen dificultad para comprender lo que leen.

### **Método silábico**

Con este método se enseña primero las vocales con la ayuda de ilustraciones y palabras por ejemplo; para enseñar la letra “a” se puede emplear la palabra “ala” y posteriormente combinar cada una de las consonantes con las cinco vocales formando sílabas, sílabas inversas, mixtas y las compuestas de tal manera que los niños lean y aprendan “sa, se, si, so, su”; después “as, es, is, os, us” y por último “sas, ses, sis, sos, sus”, etc.

Se puede observar que las sílabas para los niños no tienen significado, por lo tanto este método así como los anteriores ocasionan la incomprensión de la lectura, ya que solamente decodifican las grafías, pero sin entender los significados.

## **2.2.2 Métodos de marcha analítica.**

Dentro de los métodos de marcha analítica el más conocido es el método global, este método promueve en el niño una mayor actividad y participación, despertando en él un interés y la actividad espontánea. Decroly “propuso que la visión de los símbolos se transforme de modo inmediato en representación de ideas ya que solamente la representación concreta de las ideas mediante las cosas o figuras podría despertar el interés,”<sup>4</sup> lo que propone el autor es, lo que el niño lea tenga significado; de igual forma introdujo en este método juegos y estímulos para ser más agradable el proceso enseñanza aprendizaje de la lecto - escritura.

Los pasos del método global son tres: se inicia con el análisis y lectura de la frase, se continúa con la palabra, para llegar a la letra. Es importante no descuidar que el propósito principal es respetar el sincretismo del niño, es decir, la idea de globalidad como ve los objetos, de igual manera, el método desarrolla y despierta el interés por leer y evita la lectura por palabras, además permite mayor capacidad de análisis al identificar cada palabra y al descomponerla en sus elementos.

## **2.2.3. Propuesta actual para la enseñanza de la lecto - escritura.**

En los primeros años de la década de los ochenta, un grupo de investigadores en educación, entre los que se encuentran Margarita Gómez Palacio, desde la Dirección General de Educación Especial, empezaron a plantear algunos avances de sus investigaciones publicadas en los siguientes materiales: CUADERNO MONTERREY, después PALE, posteriormente PALEM,

---

<sup>4</sup> Braslavsky, Bertha, P. “los métodos tradicionales para la enseñanza de la lectura”, en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II, antología básica p. 59

en dichos materiales, hacen una serie de consideraciones acerca de las operaciones que realiza el niño para apropiarse de la lecto - escritura, así también, cómo influye el medio familiar y social en este proceso. Dichos planteamientos están basados en la teoría psicogénética de Jean Piaget.

Después de la reforma educativa de 1992 sintetizada en el cambio de los libros de texto gratuitos, surge el Programa Nacional Para el Fortalecimiento de la Lectura y la Escritura en la Educación Básica ( PRONALES ), que es una propuesta innovadora que se está llevando a cabo en las escuelas primarias del país para la enseñanza de la lectura y la escritura. Una de sus características principales es que el maestro establece las condiciones y situaciones educativas tomando en cuenta el contexto social y lingüístico de los alumnos, convirtiendo al niño en el protagonista principal en la adquisición de la lecto - escritura. En este sentido, los métodos de lecto - escritura están rebasadas, puesto que la idea de propuesta toma en consideración los ritmos de aprendizaje que tiene cada alumno, así también, los factores lingüísticos, es decir, la forma específica en que hablan los niños.

Algunos métodos plantean una serie de pasos para la enseñanza de las letras que el niño tiene que ir realizando paso a paso, en el supuesto de que todos aprenderán al mismo tiempo las mismas letras. Sin embargo está comprobado que no todos aprende al mismo ritmo, razón por la cual, en la propuesta de lecto -escritura, el maestro debe tomar en cuenta lo siguiente: "características particulares de los alumnos, del grupo escolar, contexto social;"<sup>5</sup> esto obedece a que cuando el niño lea y escriba tenga significado, lo que en palabras de la maestra Margarita Gómez Palacio, es que el niño aprenda a leer leyendo y a escribir escribiendo de manera significativa.

---

<sup>5</sup> Kaufmán. Cero en conducta, p.36

## 2.3 La lecto - escritura en contextos bilingües

Como se ha señalado anteriormente desde épocas remotas la lengua ha jugado siempre un papel muy importante para las aspiraciones de la clase dominante que es la unificación lingüística e integración de las minorías étnicas a la vida nacional. Durante la época de la colonia los evangelizadores se vieron en la necesidad de estudiar las lenguas principales y que a la vez fueron utilizadas como medio para la dominación ideológica, logrando de manera parcial su propósito, ya que hacia fines de la administración colonial se nota que hay una clara conciencia del fracaso de la política de castellanización. A partir de entonces se continúa con diferentes propuestas referidas a la cuestión indígena, siguiendo siempre la propuesta de los defensores del enfoque culturalista quienes defendían la idea de que “el cambio cultural o aculturación de los grupos indígenas a la cultura dominante, es decir la incorporación o integración de los indígenas a los moldes de la cultura nacional”,<sup>6</sup> era la solución para lograr una sola cultura nacional homogénea siendo ésta la mestiza, pero para ello era necesario eliminar a las culturas indígenas.

Para el logro de estos propósitos se utilizó sobre todo la política educativa, en donde después del triunfo de la revolución mexicana se pensó que la escuela iba ser el gran integrador nacional, creando instituciones como la Escuela Rural Mexicana, las Misiones Culturales, la Casa del Estudiante, y el Instituto Nacional Indigenista en 1948. Pero a partir de los primeros años de la década de los setenta se intensificaron las demandas de los grupos indígenas, creando con ello la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, quien se encarga de crear una estructura educativa que permitiría a los niños indígenas recibir una educación bilingüe bicultural en un principio, e intercultural actualmente.

---

<sup>6</sup> Stavenhagen, Rodolfo, “Clase, etnia y comunidad”, p. 51

En lo que respecta a este punto difiero un poco, porque los principios que marca la creación de la dirección, que es dar una educación al niño a partir de sus características lingüísticas y culturales, no se ha cumplido en las comunidades indígenas, ya que la mayoría de los maestros no hemos tomado el papel que nos corresponde, se ha usado a la lengua materna sólo como un medio de comunicación y no como instrumento para el proceso enseñanza - aprendizaje que claramente lo establece la propia dirección, que afirma: "la lengua es fundamental, un vehículo de comunicación y es un medio que permite organizar el conocimiento. La lengua por lo tanto, se constituye como un objeto de estudio y al mismo tiempo es un instrumento para la enseñanza escolar".<sup>7</sup>

Por lo tanto lo que se ha estado realizando es reproducir una educación que le conviene al estado en una lengua que el niño desconoce al hacer uso de libros impresos en lengua nacional, los maestros representamos un enlace de lo que quiere el gobierno hacia la sociedad indígena como lo dice Pablo González Francisco: "hemos sido instrumento para la educación del indígena a través de patrones culturales mestizos, la cual trae como consecuencia la aculturación de las comunidades".<sup>8</sup>

Educar al niño en una lengua que para él es desconocida, acarrea diversos problemas trayendo como consecuencia principal el bajo rendimiento escolar, como lo establece la propia Dirección General al decir que; "se ha obstaculizado el desarrollo de las lenguas indias dificultando tanto la integración sociocultural de las etnias como el desarrollo personal y social de los individuos que las componen, en la medida que se ven obligados no sólo a aprender la lengua y cultura castellana sino a desaprender y desvalorar la capacidad expresiva e intelectual de su lengua materna"<sup>9</sup>, entonces se puede afirmar que el uso de la lengua materna es determinante para lograr la comprensión de los

---

<sup>7</sup> SEP. Talleres para el Desarrollo de la Escritura en Lenguas Indígenas. P. 5

<sup>8</sup> González. Francisco Pablo. "El maestro bilingüe es obra del Estado". P. 147

<sup>9</sup> SEP. Bases generales de la Educación Indígena. México. D. F. 1986. PP. 42-43

aprendizajes y para poder acceder a nuevos conocimientos, aunque se sabe que la adquisición del español es una necesidad primordial de los grupos indígenas para poder relacionarse ante la sociedad en general, pero ésta se podrá lograr de manera adecuada si se enseña bajo la modalidad de segunda lengua, ya que el objetivo del primer ciclo de la educación primaria es la adquisición de la lectura y la escritura que para niños del medio indígena debe darse en su lengua materna, porque una vez aprendido ese procedimiento, se le puede aplicar a cualquier idioma que se conozca, por lo tanto la adquisición de la lectura y escritura del español se facilitará si los alumnos ya fueron alfabetizados en su lengua materna.

Por lo anterior propongo que la adquisición de la lecto - escritura en los niños del medio indígena sea a partir de la lengua que ellos dominan, creando situaciones comunicativas\* en donde el alumno logre aprender a leer leyendo, a escribir escribiendo y hablar hablando como lo establece el programa 1993, porque si la comunicación que se establece es en español no será posible crear esta situación y por consiguiente no puede haber un aprendizaje significativo en el alumno por desconocer la lengua en que se está instruyendo, es por ello que es bien importante recalcar que la enseñanza del castellano debe darse de manera paulatina como segunda lengua, para tal efecto:

*“ en el primer ciclo de educación primaria, el aprendizaje de la lectura y la escritura será en la lengua materna (L1) y todos los contenidos educativos se tratarán utilizando esa lengua como medio de instrucción. La adquisición o el reforzamiento, en principio oral y las primeras ejercitaciones de la lectura y escritura en segunda lengua ocupan como materia, una sexta o quinta parte del horario escolar y algunas actividades recreativas dirigidas por el maestro. Para el segundo ciclo, la segunda lengua debe comenzar a utilizarse como medio de instrucción, de algunas materias o de algunos contenidos que los alumnos se expresen mejor en ella. En el último ciclo, debe procurarse el uso indistinto de cualquiera de las dos lenguas, como medio de instrucción escolar.” ( ver anexo 1)*

Considerando también lo que dice Von Greich Utta que “la enseñanza y la educación sólo puede tener éxito si se garantiza el entendimiento entre alumno y

---

\* Por situaciones comunicativas se entiende . todos los momentos y espacios donde se comunican los sujetos. estas pueden ser: la tienda. el molino. el campo. etc.

maestro. No hay ninguna duda que la mejor garantía para el éxito de la enseñanza es el emplear como medio de comprensión la lengua que el niño domina mejor al entrar a la escuela".<sup>10</sup> Esto de igual forma como lo establece la propia Dirección General de Educación Indígena que; "la lengua materna no es sólo el vehículo de comunicación a través del cual el alumno puede expresarse más fácilmente, sino que es fundamental el soporte sobre el cual puede pensar y organizar el conocimiento".<sup>11</sup>

Considerando lo anterior no solamente se logrará el aprovechamiento escolar, sino que vendrá a reforzar y consolidar la lealtad lingüística\* y la identidad cultural de los alumnos, por lo que es conveniente que el alumno primeramente se instruya en su lengua materna y poder de esta manera introducir en el conocimiento del español.

## 2.4 Interferencias lingüísticas

De acuerdo a Luis Enrique López, todas las lenguas poseen una estructura que comprende tres niveles, fonológico, morfológico y sintáctico, en el caso del nivel fonológico se refiere al universo de sonidos que posee cada lengua, tenemos entonces que el caso de la lengua nahuátl se ha llegado a plantear una estandarización de su estructura en 18 grafías, (ver anexo 2) este universo de sonidos lo hace ser particular, conformando su identidad, para aclarar este punto tenemos el siguiente ejemplo; los sonidos de nahuátl TL y TS se les dificulta pronunciar los que hablan este idioma, razón por la cual en la conquista española, los ibéricos españolizaron muchos nombres de origen nahuátl, por ejemplo *sokitla* lo pronuncia zoquitlán, *tlajkotepetl*, lo pronuncian tlacotepec, si

---

<sup>10</sup> Greich. Uta Von. "Funciones de la lengua materna". en Educación Primaria Bilingüe Intercultural. p. 40-

<sup>11</sup> SEP. Bases Generales de la Educación Indígena. P. 42

\* Por lealtad lingüística se entiende la aceptación de la lengua materna, valorar y sentirse orgulloso de hablarla y reconocer que en México se hablan otras lenguas de igual valor que el español. cfr. López. Luis. la Lengua. P. 62

analizamos estas dos palabras los que hablan español no incorporan ni en la escritura ni en la pronunciación la TL. En el caso de la TS, tenemos el ejemplo de la palabra, *tsapotl*, los que hablan sólo español, lo pronuncian *zapote*

Este mismo problema sucede en los niños de las comunidades nahuatlacas al tratar de pronunciar palabras en español por ejemplo: la letra "J" lo pronuncian Jitarra, con la letra "U" dicen borro en lugar de burro, etc. este fenómeno se conoce como interferencias lingüísticas ya que los sonidos adquiridos en la primera lengua se repiten al aprender una segunda lengua.

Queda claro que la interferencia de los sonidos en los idiomas es el problema a nivel fonológico, a nivel morfológico, esta se refleja en la pronunciación de las palabra, tenemos los siguientes ejemplos: *chokolatl*, palabra de origen nahuatl ya españolizada y se pronuncia chocolate, *metlatl*, palabra que en español se pronuncia metate, si es a la inversa, es decir del español al nahuatl, tenemos el siguiente ejemplo: *vites*, en lugar de viste, en este aspecto, son muchas las palabras mal pronunciadas en español de los hablantes de alguna lengua indígena.

El nivel de sintaxis se refiere a la estructura lógica de la gramática de cada idioma, en el caso del nahuatl, tenemos por ejemplo que es aglutinante y primero va el adjetivo calificativo y después el sustantivo, lo ilustramos con el siguiente ejemplo: *popokateptl*, que en español significa cerro que humea, en el caso del nahuatl si lo analizamos tenemos lo siguiente: *popoka* es humo, *tepetl* significa cerro, entonces su significado literal es humea cerro. Otra característica del nahuatl, es que muchos enunciados o palabras no llevan artículo.

Por lo anterior, no nos debe sorprender al escuchar a los habitantes de las comunidades indígenas cuando pronuncian incorrectamente palabras en español, esto les sucede a todas las personas que aprenden una segunda lengua, por



161753

161753

23

ejemplo, el que habla inglés como primera lengua también se le dificultará pronunciar correctamente palabras en español. Ante esta problemática en la escuela se tienen que plantear estrategias que le permitan al niño ir adquiriendo y desarrollando los sonidos de la segunda lengua de manera gradual.

## **2.5. Ambiente alfabetizador en el medio indígena**

De acuerdo con Judith Kalman, los niños antes de ingresar a la escuela ya tienen conocimientos previos respecto a la escritura, “saben que las letras se deben de leer y escribir de arriba hacia abajo, y de izquierda a derecha, así como la diferencia entre dibujo y letra”<sup>12</sup>, lo que afirma la autora se fundamenta en lo siguiente: los niños de la ciudad al salir a la calle se encuentran con el mundo de la escritura en muchos lugares, tales como: anuncios comerciales, avisos, puestos de periódicos y revistas, etc.

En la mayoría de las casas de los niños de la ciudad al contar con periódicos y libros que lee el padre de familia, así como otros materiales impresos, los niños por curiosidad y de manera natural entran en contacto con el mundo de la escritura que paulatinamente van conociendo e interpretando los significados de la lectura. No sucede lo mismo con los niños de las comunidades rurales e indígenas por razones muy obvias, ya que en dichos lugares no existen anuncios comerciales tan llamativos y luminosos como en la ciudad, los únicos que conocen son de los productos comerciales embotellados y en cajas de cartón, como: productos bimbo, corona y refrescos que llegan a distribuirse en las tiendas de su comunidad.

En las casas de los niños indígenas los únicos materiales impresos que hay son los libros de textos gratuito que proporciona la Secretaría de Educación Pública, ya que en dichas comunidades el periódico que llega es solamente a las

---

<sup>12</sup> KALMAN, Judith. Lo social en los procesos de alfabetización. antología UPN P. 240

tiendas y sirve para envolver productos que ahí se venden; así también, la mayoría de los padres de familia son analfabetas, razón por la cual no apoyan a sus hijos a desarrollar las capacidades de leer y escribir.

Esta situación adversa le exige a la escuela primaria crear ambientes de alfabetización en muchos espacios, como por ejemplo: escribir el nombre a la dirección de la escuela, las aulas, jardines, sanitarios, periódico mural y si es posible la calle donde está situada la escuela, para que esta situación le favorezca al niño su entrada al mundo de las letras.

## **2.6 Materiales didácticos para la lectura en las lenguas indígenas.**

En el medio indígena el problema de lecto-escritura se acentúa más al carecer de materiales impresos en las lenguas indígenas, los que existen como libros de texto y los materiales de rincones de lectura, están escritos en el idioma español; los únicos textos que leen los niños en su lengua materna, son los que llega ha escribir el maestro en el pizarrón, en cartulinas y laminas que se pegan en la pared del salón, así como algunos materiales en lengua indígena que proporciona la secretaría de educación pública de manera esporádica.

Los niños al no leer constantemente en su lengua materna tienen un aprendizaje lento, lo que va leyendo en español lo memoriza y lo repite mecánicamente sin comprender su significado. El problema de la falta de materiales se puede resolver si la secretaría de educación pública edita y distribuye en las escuelas de zonas indígenas colecciones de cuentos, leyendas, fábulas propias de las comunidades y esto serviría como material de apoyo didáctico en el proceso de alfabetización

## 2.7 Enfoque de la evaluación de la lecto-escritura

Dentro de la lecto-escritura es necesario llevar a cabo una evaluación constante a través de la observación para tener una idea clara de los avances que los alumnos van desarrollando, para ello es necesario tomar en cuenta varios aspectos a evaluar como la comprensión oral, en donde el alumno demostrará ser capaz de entender las indicaciones o instrucciones que le indique el maestro para realizar alguna tarea, de esta manera el niño probará que entiende los mensajes al ejecutar las ordenes dadas. También es necesario evaluar la producción oral en la que se deben de considerar aspectos como la claridad en la exposición, el uso de palabras adecuadas sin repetirlas, para esto es necesario crear situaciones de diálogo entre alumnos y maestro.

Por otro lado es conveniente evaluar también la comprensión de la lectura, para esto es necesario en primer término que el niño responda, ya sea de manera oral o por escrito, según el grado en que se encuentre, preguntas de comprensión, expresando con sus propias palabras sus puntos de vista. De igual forma se tiene que evaluar la expresión escrita tomando en cuenta para ello la claridad de lo escrito esto en los primeros grados y para los grados superiores se evaluará la originalidad, creatividad en las redacciones, la ortografía y puntuación.

De esta manera considero que los maestros debemos de evaluar la adquisición de la lecto-escritura en los primeros grados ya que así se tendrá una idea clara de los avances y de los obstáculos que los niños presenten, pues “evaluar cualquier proceso de enseñanza-aprendizaje es todo un reto, pero podemos hacerle frente teniendo claro cual es el objetivo de la evaluación (qué habilidad, en qué lengua) y a quién se somete a ella”.<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Zúñiga, Castillo Madeleine, “El análisis gramatical y la evaluación de L1 y L2, en la primaria bilingüe”, en Educación bilingüe, P 103

## CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

Todo individuo cuando emprende una labor siempre se traza objetivos que pretende lograr con ella a través del tiempo y que al término permita sentirse realizado y satisfecho por los logros alcanzados.

Ubicándonos en nuestra realidad, considero que el hecho de haber realizado esta licenciatura de alguna manera sirvió para desarrollarme profesional y académicamente y a la vez me ha servido para reflexionar mi práctica docente, analizando un poco mas a fondo la realidad por la que ésta atraviesa, reconocer la importancia que tiene la lengua indígena hacia la educación de los niños, de igual forma las diversas teorías sobre desarrollo del niño vinieron a apoyar para conocer un poco mas al educando en su desarrollo físico y mental, y de esta manera tratar adecuadamente a cada uno de ellos dentro y fuera del aula.

Como resultado de toda esta serie de conocimientos adquiridos se realiza este trabajo ya descrito, en donde realizo una serie de cuestionamientos acerca de la práctica docente dentro del medio indígena, la forma en que se ha instruido históricamente y se está instruyendo al niño dentro de aula.

Para ello se invita todos los maestros a realizar un análisis profundo del papel que se está desempeñando en las escuelas indígenas, basando estos cuestionamientos en diferentes estudios realizados por investigadores conocedores de la problemática indígena de nuestro país y de otros países que viven esta misma situación, en donde han demostrado la importancia que tiene la lengua materna en la educación de los niños principalmente en la adquisición de la lecto-escritura y que una vez que haya sido alfabetizado en ésta, la apropiación de la segunda lengua se de adecuadamente para que al término de su educación primaria tenga un manejo paralelo de su propia lengua y la segunda, que a fin de

cuentas es el objetivo que cada maestro de educación indígena quiere para sus alumnos.

Esperando contribuir en algo para hacer conciencia en cada uno de los que estamos involucrados en esta tarea educativa, queda en nosotros legitimizar nuestra labor para el beneficio de los propios niños indígenas que siempre esperan de cada uno de nosotros lo mejor cada día.

## BIBLIOGRAFIA

- 1.- BRALAVSKY, Bertha P. de. "La teoría. Los métodos tradicionales para la enseñanza de la lectura. Sus fundamentos Psicológicos y su crítica", en: La querrela de los métodos en la enseñanza de la lectura. Buenos Aires, Kapeluz, 1962. P.P. 23-92
- 2.-FRANCO , Gabriel, Primer seminario de educación bilingüe y bicultural, memoria, edit. AMPIBAC, México, D.F. 1979, pp.210
- 3.- GOMEZ Palacios Margarita. "Breve historia de la Escritura" en: La lecto-escritura, SEP, México D.F. 1988. P.P. 13-87
- 4.- GONZALEZ, Francisco Pablo, "El maestro bilingüe es obra del estado", en Educación bilingüe en Mecalapa. Puebla. SEP. - INI. México, 1982. P.P. 147-149
- 5.- GREICH, Utta Von, "Funciones de la lengua materna", en Educación primaria bilingüe intercultural, Eschborn, 1989. P.P. 40-42
- 6.- KALMAN, Judith. "Lo social en la lecto-escritura", en: Revista de Pedagogía, Edit. UPN, México, D.F. 1992. P. 72
- 7.- LOPEZ, Enrique Luis. La lengua. OREAL- UNESCO, Santiago de Chile, 1992, P. 82
- 8.- SEP- DGEI. Bases generales de la educación indígena, México, D. F. 1986. P.P. 7-119

- 9.- SEP- DGEI . Orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en las Primarias de Zonas Indígenas, México D. F. 1994. P.P. 7-51
- 10.- SEP. Plan y Programas de Estudio 1993, México, D. F. 1993. P.P. 9-164
- 11.-SEP- DGEI Talleres para el Desarrollo de la Escritura en Lenguas Indígenas. México, D. F. 1996. P.P. 3-21
- 12.- STAVENHAGEN, Rodolfo, “Clase, etnia y comunidad”. Curso de capacitación para la docencia en el medio indígena, México D. F. 1990 P.P. 51-54.
- 13.- ZUÑIGA Castillo, Madeleine, “El análisis gramatical y la evaluación de L1 Y L2 en la primaria bilingüe”, en: Educación bilingüe, OREAL-UNESCO. Santiago de Chile. 1992 P.P. 81-95

## ANEXO 1

De acuerdo a la explicación en la pagina 21, la distribución de la primera y segunda lengua en el horario escolar, por ciclos que se propone, es el siguiente:

L	HORAS	PRIMER CICLO	SEGUNDO CICLO	TERCER CICLO
L1	5			
	4			
	3			
L2	2			
	1			

ANEXO 2

ALFABETO NAHUATL

a - ch - e - i - j - k - l - m - n - o - p - s - t - ts - tl - u - x -  
y.

A - CH - E - I - J - K - L - M - N - O - P - S - T - TS - TL  
- U - X - Y.

161753